

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СЛЕНГ КАК ОСНОВА ЯЗЫКОВОЙ СПЕЦИФИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СОЦИОЛЕКТА

© Е.В. Дворак

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83

Аннотация. В статье рассматриваются понятия «сленг» и «профессиональный социолект», относящиеся к определенной профессиональной группе, анализируются виды технической литературы и выявляются языковые законы, которым подчиняется данный вид письменной речи. Особое внимание уделяется способам образования профессиональных терминов, а также исследуются примеры перевода технических терминов отрасли авиамашиностроения с английского языка на русский.

Ключевые слова: профессиональный язык, жаргон, сленг, понятие социолекта, техническая литература, языковые заимствования.

Информация о статье. Дата поступления 16 января 2018 г.; дата принятия к печати 3 февраля 2018 г.; дата онлайн-размещения 30 марта 2018 г.

Формат цитирования. Дворак Е.В. Профессиональный сленг как основа языковой специфики профессионального социолекта // Социальная компетентность. 2018. Т. 3. № 1. С. 10–15.

PROFESSIONAL SLANG AS THE BASIS OF LINGUISTIC UNIQUENESS OF PROFESSIONAL SOCIODIALECT

© E.V. Dvorak

Irkutsk National Research Technical University,
83, Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russian Federation

Abstract. The article considers the concept of slang and professional sociodialect of a certain professional group of people. It analyzes the types of technical literature and identifies the grammatical laws that govern this type of written speech. A particular attention is paid to the ways of the professional terms formation; the examples of translation of technical terms from English into Russian are provided.

Keywords: professional language, jargon, slang, the concept of sociodialect, technical literature, language borrowings.

Article info. Received January 16, 2018; accepted February 3, 2018; available online March 30, 2018.

For citation. Dvorak E.V. Professional Slang as the Basis of Linguistic Uniqueness of Professional Sociodialect // Social Competence. 2018, vol. 3, no. 1, pp. 10–15. (In Russian).

В настоящее время в современной лингвистике можно найти немало работ, посвященных использованию жаргонизмов в речи современной молодежи, однако профессиональные жаргонизмы изучены недостаточно полно. Эту область исследования можно назвать даже «лакунарной» не-

смотря на то, что данная проблема освещается в работах, имеющих как теоретический, так и описательно-прикладной характер.

Социокультурная специфика профессионального языка специалистов, работающих в определенной профессио-

нальной области, позволяет квалифицировать его как социолект. Этот термин возник в современной лингвистике в конце XX в. Под социолектом (социальным диалектом) в настоящей статье понимается форма существования общенародного языка, функционально закрепленная за определенной социально-профессиональной группой, обладающая специфичной лексической системой и варьирующимся по качеству и количеству инвентарем грамматических и фонетических особенностей, обусловленных социолингвистическими характеристиками его носителей¹. Следовательно, социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих определенной социальной группе (профессиональной, возрастной и т. п.) в пределах той или иной подсистемы национального языка. Социолекты не представляют собой целостных систем коммуникации. Это именно особенности речи в виде слов, словосочетаний и синтаксических конструкций.

Арго, жаргон, сленг – это разновидности социолекта. Специфика каждого из этих языковых образований может быть обусловлена как профессиональной, так и социальной обособленностью тех или иных групп от остального общества. Компьютерный сленг – пример профессионально ограниченных языковых образований; воровской арго, студенческий жаргон – примеры социально-ограниченных кодов.

В своей статье будем придерживаться классификации единиц, входящих в социолект, данной А.Т. Липатовым. К социолектам, принадлежащим к определенной профессиональной сфере, он относит термины, профессионализмы и профессиональный сленг (Липатов, 2010). В рамках данной статьи подробнее будут рассматриваться профессиональные термины как основные языковые единицы профессионального социолекта.

Сленг (англ. *s* – «special», *lang* – «language») – это комплект специальных слов или новых смыслов уже существующих слов, применяемых у разнообразных групп людей. По функции использования к сленгу

примыкают контролируемые языки, упрощенные технические языки, но разница заключается в том, что сленг не применяется в строгой формальной регламентации и отражает живое развитие языка (Гальперин, 2001). Основной, постоянной частью сленга, его языковой константой являются территориально-диалектные элементы. Это естественно, так как первоначальными носителями сленга были жители различных частей Великобритании: крестьяне, направляющиеся в города на заработки, разорившиеся мещане, а также разного рода деклассированные элементы. Из этого следует, что одна из отличительных черт сленга – смешение, конгломерат территориально разрозненных диалектных элементов, в том числе и таких, которые уже вышли из употребления в соответствующих диалектах или продолжают функционировать в языке в качестве архаизмов.

Изучением сленга как языкового феномена занимались многие исследователи (М.М. Бахтин, А.А. Данцев, Н.В. Нефедова, Н.О. Орлова, Г. Кураф, Ф.К. Сечирист). Ученые, работающие в этой области, пытались найти ответы на множество вопросов: насколько важен переход с повседневной речи на сленг, чем обусловлено его использование, какие способы образования сленга существуют и др.

В литературе известны различные концепции существования сленга, суть которых может быть сведена к тому, что сленг часто признается противоположностью литературного языка и приравнивается к жаргону и профессионализмам, составляя основу социолекта. Некоторые исследователи отмечают, что главное отличие сленга от просторечных слов заключается в том, что сленговые слова используют и образованные люди, которые имеют определенную профессию, относятся к конкретной субкультуре или возрастной категории (Беликов, Крысин, 2001). При этом часть авторов (например, американский лингвист Г. Кураф) уверенно отвергают сленг как замусоривающий устно-литературный шаблон, а другие (В.М. Журминкий, С.А. Ларина) нахо-

¹Ерофеева Т.И. Социолект: стратификационное исследование: автореф. дис. ... докт. филол. наук. СПб., 1995. С. 3–4. / Erofeeva T.I. Sociaodi-

lect: Stratification Study: Extended abstract of PhD dissertation (Philology). St.Petersburg, 1995. pp. 3–4.

дят его знаком жизни и признаком поступательного изменения языка. Некоторыми авторами (Ф.П. Филин и др.) сленг детерминируется как сознательное употребление определенных элементов словаря в стилистических целях; другие исследователи (Ф.К. Сечирист) не находят возможным заявлять о сленге как о независимой языковой категории и причисляют данные языковые явления к разнообразным категориям лексики и стилистики. С психологической точки зрения сленг осмысливается как результат личного языкового или «духовного» творчества некоторых общественных и профессиональных систематиков, относящихся к той или иной среде (Гальперин, 2001).

Сленг выражается в употреблении слов и фразеологизмов, появившихся сначала в отдельных социальных группах, воспроизведших целостную ориентацию этих групп. Теперь, став общеупотребительными, данные слова в основном сберегают эмоционально-оценочный характер представителей групп, говорящих на нем.

В данной работе будут исследованы примеры использования профессионального сленга, относящегося к машиностроительной терминологии.

Профессиональный сленг чаще всего встречается в технической литературе. Техническая литература относится к определенной области техники и производства (каталоги изделий и деталей, руководства по эксплуатации, обслуживанию и ремонту, патенты и т. п.). Она представляет собой документы, которые используются при проектировании (конструировании), создании (изготовлении) и эксплуатации каких-либо технических объектов (оборудование, приборы, агрегаты, военная техника, промышленные товары и т. д.) (Ефремова, 2000).

Техническая литература подразделяется на несколько видов:

- конструкторская – эксплуатационная литература (руководство по технической эксплуатации, техническое описание);
- ремонтная (инструкция по ремонту, инструкция по техническому обслуживанию, перечень регламентных работ);

- технологическая – документы, устанавливающие технологический цикл изделия (паспорт); документы, содержащие информацию, необходимую для организации производства и ремонта изделий (техническое руководство)².

Технической литературе присущ в основном научно-технический стиль – специальный способ изложения материала, в котором главная роль отводится описанию. Конфигурациями научного стиля, его жанрами (фр. «genre» – род, вид) являются монографии; научные статьи; диссертации; рефераты; тезисы; доклады; техническая документация, которая используется в производстве; лекции и семинары; учебники и учебные пособия; методические рекомендации, обслуживающие учебный процесс в вузах и т. д. По большей части научная, техническая и учебная речь – это письменная речь. Употребление устной формы (доклад, лекция, семинар) призывает к строгой ее кодификации. Слог научного стиля нужно дополнять чертежами, схемами, графиками, условными обозначениями, формулами, диаграммами и т. д. (Денисенко, Комиссаров, Черняховская, 1980; 1981).

Техническая литература подчиняется определенным языковым законам:

1. Употребляется большое число специальных терминов. Слова подбираются скрупулезно для максимально точной передачи мысли. Значительный удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, снабжающие логическими связями некоторые элементы высказываний (наречия).

2. Применяется только установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Свободно распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Большей частью используются сложносочиненные и сложноподчиненные конструкции, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путем отхода от категоричного порядка слов (в результате инверсии).

² ГОСТ 2.102.68 Единая система конструкторской документации. Виды и комплектность конструкторских документов. М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 1968. – IV, 4 с. /All-Union State

Standard 2.102.68 Unified System for Design Documentation. Types and Sets of Design Documentation. M.: State Standard of Russia: Publishing Standards, 1968. – IV, 4 p.

3. Материал излагается максимально точно и ясно, так, чтобы установленная информация была понятна читателю. Недопустимо использование эмоционально окрашенных слов, оборотов и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим³.

Таким образом, основное требование к языку технической и научной литературы – это точное и четкое изложение, описание и разъяснение фактов. Основной акцент делается на логическую, а не на эмоциональную сторону информации. Автор стремится избежать возможности произвольного толкования предмета исследования, поэтому в технической литературе почти не используются многозначные слова и выражения, а повествование носит несколько суховатый, формальный характер. Авторы используют специальные слова (сленг), обозначающие узкоспециализированные термины, и исключают двойное их толкование. Также порой эти конструкции позволяют сократить объем написанной информации при сохранении понятийного функционала.

Так как предметом данного исследования является профессиональный сленг, следует рассмотреть способы образования профессиональных терминов. Одним из наиболее популярных способов является видоизменение исходного термина:

1. Сокращение. Например, CAD – computer-aided design / drafting (средства автоматизированного проектирования); САПР (система автоматизированного проектирования); CAE – computer-aided engineering (программы и программные пакеты, предназначенные для решения различных инженерных задач); СИА (система инженерного анализа); FEA (МКЭ) – finite element analysis (метод конечных элементов); ISS (МКС) – international space station (Международная космическая станция); ММС (ММК) – metal-matrix composites (металлически-матричные композиты); СТЕ (КТР) – thermal expansion coefficient (коэффициент теплового расширения) (Протасов, Дворак, 2015).

2. Универбация. Например, mother-

board – mobo (материнская плата); the automatic adaptive meshing – refinement (адаптивное деление элементной сетки) (Протасов, Дворак, 2015).

В профессиональном сленге компьютерщиков и специалистов других областей встречается много английских заимствований. Так, слово «эластоформование» образовалось от английского «elastofforming» – формовка эластичной средой листовых деталей; «гиперэластичные» (имеются ввиду свойства конечных элементов) происходит от английского слова «hyperelastic» – модель материала, используемая при моделировании материалов, способных увеличивать свои размеры при сохранении упругих свойств; выражение «эффект яичной скорлупы» образовалось от английского «eggshell effect» – эффект хрупкости материала при динамической нагрузке или его большой прочности при статической нагрузке; словосочетание «эластоформование с вырубкой» образовано от английского «elastforming with cutting» – совмещенный процесс формовки и вырубки эластичной средой; термин «неявная задача» произошел от английского слова «implicit task» – математический тип задачи при котором решение идет путем поиска параметров для обеспечения заданных критериев, а термин «явная задача» от «explicit task» – математический тип задачи при котором решение идет путем задания каких либо параметров и оценки результатов именно при этих параметрах (Анисимова, Дворак, 2016).

Заимствования не являются единственным инструментом пополнения лексикона исследуемой профессиональной сферы. Отдельные слова из одних профессиональных областей постепенно переходят в другие и ассимилируются в них. Например, термином «фланец» – «flange» в трубопроводной арматуре называется плоская деталь квадратной или круглой формы с равномерно расположенными отверстиями для болтов и шпилек, служащая для прочного и герметичного соединения труб («pipe flange»); в штамповке – этим термином обозначается часть детали, которая будет двигаться при формообразовании («flange's blank»); в эластоформовании

³ Польская С.С. Структура и функционирование профессионального социолекта: автореф. дис. ... канд. филол. Наук. М., 2011. 65 с. / Polskaya S.S.

Structure and Functioning of Professional Sociolect: Extended abstract of the Candidate of Science dissertation (Philo-logy). Science. M.: 2011. p. 65.

«shrink flange» и «stretch flange» – это соответственно выпуклый и вогнутый в плане борт.

Кроме того, способ метафоризации весьма плодотворно используется во всех сленговых системах. С его помощью, например, были организованы такие слова и словосочетания, как «отрыв дна» («separation of the bottom») – получение трещины на листовой детали при формообразовании в районе радиусного перехода на матрице; «складка» («wrinkling») – неустрашимый дефект, получаемый на листовой детали при формообразовании выпуклого борта; «гидро-эластичная формовка с задачей» («fluid cell forming with expansion»); «формовка борта с большим радиусным переходом» («forming of joggles»); «чешуйчатые микроструктуры» («lamellar microstructures») – переменные слои различных материалов в форме чешуек (они часто наблюдаются в тех случаях, когда фронт преобразования фазы перемещается быстро, оставляя позади два твердых продукта); «математический метод, увеличивающий кинетическую энергию конечных элементов» («mass scaling»); «конечно-элементная сетка» («mesh»); «точечная коррозия» («pitting»); «пружинение» («springback») – упругий отклик материала после снятия нагрузки и др.

Применяется и такой способ, как метонимия (оборот речи, замена одного слова другим, смежным по значению). Например, «mapping» – в переводе с английского языка означает «отражение, преобразование», однако в технической литературе, относящейся к области машиностроения термин «mapping» означает – «алгоритм передачи градиентов распределения результатов путем постоянства площади приложения градиента и игнорирования разнородности конечно-элементной сетки»; слово «undercut», т. е. «подрез» приобретает новое значение – «недопустимый угол между нормальными конечных элементов»; словосочетание

«accurate contact», т. е. «аккуратный / точный контакт» становится «методом решения контактной задачи, не позволяющей проникать одному объекту в тело другого»; слово «cavity die» – «устойчивость» преобразуется в «оснастку для вытяжки», а «shrinkage» – «усадка» переводится как «усадка материала после литья» (Денисенко, Комиссаров, Черняховская, 1980; 1981).

Сленговая лексика – энергично развивающаяся динамическая система. Она является неотъемлемым компонентом социолекта представителей определенной профессиональной группы наряду с профессионализмами и профессиональным жаргоном. Многие слова из технического сленга со временем переходят в официальную терминологию (например, аббревиатуры CAD, FEA и т. д.). Сленг активно используется не только в устной речи, но и в многочисленных электронных документах, письмах и виртуальных конференциях. Сегодня он встречается в печати, в публикациях солидных научных журналов. Анализ изученной литературы, относящейся к области машиностроения, позволил сделать вывод о том, что наиболее часто встречающимися способами образования профессионального сленга являются сокращения и универбация, а термины «hyperelastic», «eggshell effect» и другие являются неотъемлемой частью профессиональной терминологии современного инженера. Употребление сленга в специальной литературе позволяет в краткой и доступной (для специалистов) форме выразить достаточно большой объем информации. Представленные в статье приемы демонстрируют, что английские заимствования в профессиональной терминологии упрощают передачу информации между людьми определенной сферы деятельности, что в существенной мере сокращает время принятия тех или иных решений.

Библиографический список

Анисимова А.В., Дворак Е.В. К вопросу о переводческой эквивалентности и некоторых прагматических аспектах перевода [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Молодежный вестник Иркутского государственного технического университета». 2016. № 1. С. 29. URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2016/01/articles/29?view=0> (17.01.2018).

References

Anisimova A.V., Dvorak E.V. On Translational Equivalence and some Pragmatic Aspects of Translation. *Molodezhnyi vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Youth Vestnik of Irkutsk State Technical University], 2016, no. 1, pp. 29. Available at: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2016/01/articles/29?view=0> (accessed 17 January 2018).

Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. М.: РГГУ. 2001. 439 с.

Гальперин И.Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания. 2001. № 1. С. 17–21.

Денисенко Ю.А., Комиссаров В.Н., Черняховская Л.А. [и др.]. Пособие по научно-техническому переводу. В 2 ч. Ч. 1. М.: Всесоюзный центр переводов, 1980. 167 с. Ч. 2. М.: Всесоюзный центр переводов, 1981. 111 с.

Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2 т. Т. 1. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.

Липатов А.Т. Сленг как проблема социолектики: монография. М.: Изд-во «Элпис», 2010. 318 с.

Протасов А.В., Дворак Е.В. Особенности перевода неологизмов в английской машиностроительной терминологии [Электронный ресурс] // Электронный журнал «Молодежный вестник ИРГТУ». 2015. № 4. С. 56. URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/56?view=0>. (19.01.2018).

Belikov V.I., Krysin L.P. *Sotsiolingvistika* [Sociolinguistics]. Moscow: Russian State University for the Humanities Publ., 2001, 439 p. (In Russian).

Gal'perin I.R. The Term "Slang". *Voprosy yazykoznaneya* [Issues of Linguistics], 2001, no. 1, pp. 17–21. (In Russian).

Denisenko Yu.A., Komissarov V.N., Chernyakhovskaya L.A., Breus E.V. *Posobie po nauchno-tekhicheskomu perevodu* [Manual on Scientific-Technical Translation]. In 2 parts. P. 1. Moscow: All-Union Centre for Translation Publ., 1980, 167 p. P. 2. Moscow: All-Union Centre for Translation Publ., 1981, 111 p. (In Russian).

Efremova T.F. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi* [New Russian Dictionary. Explanatory-Word-Formative]. In 2 vol. Vol. 1. Moscow: Russian Language Publ., 2000, 1233 p. (In Russian).

Lipatov A.T. *Sleng kak problema sotsiolektiki: monografiya* [Slang as Sociolect Problem: monograph]. Moscow: "Elpis" Publ., 2010, 318 p. (In Russian).

Protasov A.V., Dvorak E.V. Features of Neologisms Translation in English Mechanical Engineering Terminology. *Molodezhnyi vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Youth Vestnik of Irkutsk State Technical University], 2015, no. 4, pp. 56. Available at: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/56?view=0> (accessed 19 January 2018).

Сведения об авторах

Дворак Екатерина Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент Института лингвистики, e-mail: k-dvorak@yandex.ru

Критерии авторства

Дворак Е.В. провела исследование, оформила научные результаты и несет ответственность за плагиат.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Author credentials

Ekaterina V. Dvorak, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Institute of Linguistics, e-mail: k-dvorak@yandex.ru

Authorship Criteria

Dvorak E.V. has done research, written the manuscript of the scientific results and bears responsibility for plagiarism.

Conflict of Interest

The author declares no conflict of interest.